

No. 41124

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the linking of the Czech D 8 Motorway and the German A 17 Autobahn at the national border by erecting a bridge. Berlin, 12 September 2000

Entry into force: *1 September 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque en vue de relier l'autoroute tchèque D 8 et l'autoroute allemande A 17 à la frontière nationale par la construction d'un pont. Berlin, 12 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1er septembre 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Smlouva
mezi
Spolkovou republikou Německo
a
Českou republikou
o propojení
německé dálnice A 17
a
české dálnice D 8
na společných státních hranicích
výstavbou hraničního mostu

Spolková republika Německo,

a

Česká republika

vedeny přáním, usnadnit silniční provoz mezi oběma státy a tranzitní dopravu přes svá výsostná území,

se dohodly takto :

Článek 1

Předmět smlouvy

- (1) Dálnice A 17 na výsostném území Spolkové republiky Německo a dálnice D 8 na výsostném území České republiky budou propojeny na společných státních hranicích.
- (2) K tomuto účelu se na výsostném území Spolkové republiky Německo a na výsostném území České republiky vybuduje hraniční dálniční most (dále jen „hraniční most“).
- (3) Smluvní státy dokončí podle možností hraniční most v roce 2005.

Článek 2

Příprava a provedení stavby

(1) Průzkumné práce a geodetické zaměření provedou smluvní státy každý na svém výsoštném území a na své náklady.

(2) Příslušné orgány České republiky převezmou

a) přípravu,

b) vypsání výběrového řízení,

c) zadání zakázky,

d) přezkoumání realizačních podkladů,

e) stavební dozor,

f) přezkoumání fakturace smluvních výkonů a

g) návrh rozdělení nákladů podle ustanovení této smlouvy

pro hraniční most vždy po dosažení shody s příslušnými orgány Spolkové republiky Německo.

(3) Hraniční most bude připravován, realizován a převzat podle norem a stavebních předpisů, platných v České republice. Pro jednotlivé části stavby mohou smluvní státy dohodnout použití německých předpisů.

(4) Případná změna průběhu společných státních hranic z důvodu výstavby hraničního mostu vyžaduje zvláštní smlouvu mezi smluvními státy.

Článek 3

Stavební právo a výkup pozemků

(1) Každý smluvní stát zajistí, aby byla včas vydána povolení a schválení a provedeny přejímky podle jeho právních předpisů, potřebné ke stavbě hraničního mostu.

(2) Každý smluvní stát zajistí na vlastní náklady, aby na jeho výsostném území byly včas k dispozici pozemky trvalého a dočasného záboru, potřebné pro stavbu hraničního mostu.

(3) Zaměření a vytýčení potřebných pozemků provede každý smluvní stát na svém výsostném území a na své náklady.

Článek 4

Přejímka

Po dokončení stavebních prací bude hraniční most převzat příslušnými orgány České republiky podle českého práva, používaného pro veřejné stavební zakázky za účasti zhotovitelů. Spolková republika Německo bude při přejímce zastoupena příslušnými orgány. Česká republika bude dohlížet na záruční lhůty hraničního mostu a bude uplatňovat záruční požadavky i jménem Spolkové republiky Německo.

Článek 5

Údržba

- (1) Údržba se skládá z provozní údržby, stavební údržby a obnovy.
- (2) Přejímkou hraničního mostu převezme každý smluvní stát na svém výsostném území a na své náklady provozní údržbu hraničního mostu včetně zajištění bezpečnosti provozu a zimní údržby.
- (3) Od okamžiku, uvedeného v odstavci 2, převezme Česká republika stavební údržbu a obnovu hraničního mostu. Hranicí pro tuto činnost je konec hraničního mostu včetně krajní opěry na výsostném území Spolkové republiky Německo. Tyto činnosti budou prováděny ve vzájemné shodě se Spolkovou republikou Německo.
- (4) Příslušné orgány smluvních států mohou o druhu, rozsahu a provádění údržbových prací podle odstavců 1 až 3 sjednat zvláštní ujednání.

Článek 6

Náklady

- (1) Každý smluvní stát hradí náklady na stavbu, stavební údržbu a obnovu hraničního mostu tou měrou, jakou leží hraniční most na jeho výsostném území. Podíly na nákladech se určují podle poměru ploch hraničního mostu mezi osami ložisek a státními hranicemi. Při rozdělování těchto nákladů nebude zohledněna česká daň z přidané hodnoty, která je obsažena v nákladech. Tuto daň ponese jen Česká republika.

(2) Spolková republika Německo uhradí České republice správní náklady ve výši deseti procent nákladů na stavbu, stavební údržbu a obnovu, připadající na ni podle odstavce 1, bez české daně z přidané hodnoty.

(3) Existující podklady, potřebné pro přípravu hraničního mostu, budou dány bezúplatně vzájemně k dispozici.

Článek 7

Platby

(1) Spolková republika Německo uhradí České republice svůj podíl na splátkách, které budou v souladu s postupem stavebních prací poskytovány zhotovitelům. Časový plán pro splatnost a předpokládanou výši splátek bude sestaven při zadávání zakázky.

(2) Česká republika sdělí Spolkové republice Německo dva měsíce předem odhadovanou finanční potřebu pro splátkování a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.

(3) Spolková republika Německo uhradí zbytek svého podílu na nákladech po konečné přejímce a vyúčtování.

(4) Všechny platby se uskuteční v německých markách resp. v EURO v kurzu České národní banky, platném ke dni splatnosti.

(5) Při rozdílných názorech nemohou být zadržovány nesporné částky.

(6) Spolková republika Německo obdrží stejnopisy stavebních smluv, objednávek a přezkoušených podkladů pro vyúčtování.

Článek 8

Právo vstupu

(1) Na stavbě hraničního mostu se podílející státní příslušníci smluvních států a státní příslušníci států, kteří v žádném z obou smluvních států a v žádném z členských států Evropské unie nepodléhají vízové povinnosti, smějí ke splnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsošném území druhého smluvního státu, aniž by k tomu potřebovaly povolení k pobytu, pokud u sebe mají platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy. Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti, smějí ke splnění úkolu podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsošném území druhého smluvního státu, pokud jim bylo uděleno vízum a mají u sebe platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy.

(2) Zaměstnanci, uvedení v odst. 1, podléhají právním předpisům o udělování pracovního povolení zahraničním státním příslušníkům, zaměstnaným v České republice, bez ohledu na to, zda práce budou prováděny na výsošném území Spolkové republiky Německo nebo České republiky.

(3) Smluvní státy se zavazují, převzít kdykoliv bez formalit zpět osoby, které na základě této smlouvy vstoupily na výsostné území druhého smluvního státu, a které

a) porušily ustanovení této smlouvy nebo

b) se tam protiprávně zdržují.

Odkazuje se na Dohodu mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994.

(4) Jednotlivé otázky k udržení bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu budou řešeny místně příslušnými hraničními orgány ve vzájemné shodě.

(5) Odstavce 1, 3 a 4 platí přiměřeně pro opatření k údržbě hraničního mostu. Odstavec 2 platí přiměřeně pro stavební údržbu a obnovu hraničního mostu.

Článek 9

Daňová a celní ustanovení

(1) Prostor staveniště hraničního mostu a po jeho dokončení hraniční most samotný, pokud se nacházejí na výsostném území Spolkové republiky Německo, se považují pro uplatnění právních předpisů České republiky o dani z přidané hodnoty a právních předpisů Spolkové republiky Německo o dani z obratu za výsostné území České republiky, pokud se jedná o dodávky předmětů a ostatních výkonů, určených pro stavbu hraničního mostu nebo pro jeho stavební údržbu a obnovu.

(2) Na zboží, které bude dováženo z výsostného území jednoho smluvního státu na výsostné území druhého smluvního státu, nebudou s výjimkou cel uplatňovány žádné dovozní poplatky, pokud toto zboží bude použito na výstavbu nebo údržbu hraničního mostu. Toto platí od zahájení stavby. Jistoty se nepožadují. První věta neplatí při dovozu pro veřejnou správu.

(3) Zboží, potřebné pro výstavbu nebo pro údržbu hraničního mostu, nepodléhá při dovozu a vývozu žádným zákazům a omezením.

(4) Příslušné daňové a celní orgány obou smluvních států se vzájemně vyrozumí a poskytnou si všechny potřebné informace a podporu při uplatňování svých vnitrostátních právních a správních předpisů v rámci ustanovení odst. 1 až 3. Zástupci těchto orgánů jsou oprávněni zdržovat se na staveništi hraničního mostu a po jeho dokončení na hraničním mostě samotném a provádět tam opatření v rámci ustanovení odst. 1 až 3, která jsou obsažena v jejich vnitrostátních právních a správních předpisech. V ostatním zůstávají příslušná výsostná práva smluvních států nedotčena.

Článek 10

Ostatní stavební záměry

(1) V infiltrační oblasti pitné vody německé přehrady na pitnou vodu Gottleuba se k odvodnění německé dálnice A17 na výsostném území Spolkové republiky Německo a české dálnice D 8 na výsostném území České republiky provedou opatření, nutná k ochraně pitné vody při výstavbě a provozu dálnice. V hraniční oblasti bude voda z povrchu dálnice odvedena přirozeným spádem.

(2) Každý smluvní stát převezme přípravu, vypsání výběrového řízení, zadání zakázky, přezkoumání realizačních podkladů, stavební dozor, výkup pozemků a převímku odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody, která je nutno zřídit na jeho výsostném území; tato opatření budou provedena vždy ve vzájemné shodě. Pro stavbu a údržbu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody náležejících k hraničnímu mostu platí výše uvedená ustanovení pro stavbu hraničního mostu (články 1 - 9), pokud není v odstavci 3 pro náklady stanoveno něco jiného.

(3) Spolková republika Německo uhradí České republice prokázané náklady na opatření, která je nutno provést na výsostném území České republiky výhradně k ochraně německé přehrady na pitnou vodu Gottleuba. Česká daň z přidané hodnoty, která je obsažena v nákladech, nebude zohledněna. Tuto daň ponese pouze Česká republika. Správní náklady budou zohledněny ve výši deseti procent stavebních nákladů bez české daně z přidané hodnoty. Pro úhradu nákladů platí článek 7 smlouvy.

(4) Každý smluvní stát zajistí, aby při uvedení silničního úseku na jeho výsostném území do provozu byla potřebná odvodňovací zařízení a zařízení k ochraně pitné vody funkční.

(5) Každý smluvní stát převezme po dokončení odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na jeho výsostném území jejich údržbu (provozní údržbu, stavební údržbu, obnovu); pro údržbu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody hraničního mostu platí odstavec 2 druhá věta. Spolková republika Německo uhradí České republice vícenáklady na stavební údržbu a obnovu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na jejím výsostném území, náklady na provozní údržbu ponese každý smluvní stát na svém výsostném území. Pro platby platí článek 7 odstavec 4 smlouvy.

(6) Přejímka odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na výsoštném území České republiky bude provedena za přítomnosti příslušných německých vodohospodářských orgánů. Od kalendářního roku následujícího po roce přejímky bude těmto orgánům umožněn nejméně jednou ročně přístup a prohlídka výše uvedených zařízení. Německé vodohospodářské orgány jsou oprávněny k tomu, aby po dohodě s českými vodohospodářskými orgány prováděly na výsoštném území České republiky vodohospodářské kontroly, které slouží ochraně přehrady na pitnou vodu Gottleuba. Platí článek 8 odstavce 1, 3, 4.

Článek 11

Ochrana údajů

Předávání a používání osobních údajů (dále jen „údajů“), se při respektování vnitrostátních právních předpisů každého smluvního státu provádí v rámci této smlouvy podle následujících ustanovení :

1. Přejímající orgán podá předávajícímu orgánu druhého smluvního státu na vyzvání informaci o použití předaných údajů a o tím dosažených výsledcích.
2. Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro účely, stanovené touto smlouvou a za podmínek, stanovených předávajícím orgánem. Kromě toho je přípustné použití k zamezení a stíhání závažných trestných činů a pro účely ochrany před závažným ohrožením veřejné bezpečnosti.

3. Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost ve vztahu k účelu, který je sledován jejich předáním. Přitom je třeba dbát na zákazy předávání, dané příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Předání údajů se neuskuteční, pokud předávající orgán má důvod se domnívat, že tím dojde k porušení vnitrostátního zákona nebo že budou omezeny zájmy dotčené osoby, které zasluhují ochrany. Pokud se prokáže, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které nesměly být předány, je třeba to neprodleně sdělit příjemci. Ten je povinen je opravit nebo zničit.
4. Dotčenému se na jeho žádost podají informace o údajích o jeho osobě a o předpokládaném účelu jejich použití. Poskytnutí těchto informací může být odmítnuto, pokud zájem státu neposkytnout informace převažuje nad zájmy žadatele. V ostatním se řídí právo dotčeného na získání informací podle vnitrostátních právních předpisů toho smluvního státu, na jehož výsostném území se o informace žádá.
5. Předávající orgán upozorní při předání údajů na lhůty archivace těchto údajů, stanovené jeho vnitrostátními právními předpisy, po jejichž uplynutí musí být údaje zlikvidovány. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba zlikvidovat předané údaje, jakmile nejsou dál potřebné k účelu, pro který byly předány.
6. Předávající a přejímající orgán zajistí vedení evidence o předání a převzetí údajů.
7. Předávající a přejímající orgán jsou povinny účinně chránit předávané údaje před nepovolaným přístupem, nepovolanými změnami a nepovolaným zveřejněním.

Článek 12

Smišená komise

(1) Smluvní státy vytvoří smišenou komisi pro stavbu hraničního mostu. Ta se skládá z obou vedoucích delegací, ze tří stálých členů každé strany a z dalších členů, vyslaných každým smluvním státem na zasedání. Smluvní státy si vzájemně sdělí vedoucího své delegace v komisi a tyto tři stálé členy. Vedoucí každé delegace může požádáním vedoucího druhé delegace svolat zasedání komise pod svým předsednictvím. Zasedání se musí na jeho přání uskutečnit nejpozději do jednoho měsíce po doručení této žádosti.

(2) Smišená komise má za úkol objasňovat otázky spojené se stavbou hraničního mostu a odvodňovacích zařízení a předkládat smluvním státům doporučení.

(3) Každá delegace ve smišené komisi může požádat příslušné orgány druhého smluvního státu o předložení podkladů, které považuje za potřebné k přípravě závěrů komise.

(4) Smišená komise přijímá své závěry ve vzájemné shodě.

Článek 13

Rozdílné názory

Rozdílnost názorů týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešit příslušné orgány smluvních států. Příslušné orgány smluvních států mohou za tímto účelem požádat o stanovisko smišenou komisi. Nepodaří-li se příslušným orgánům tyto rozdílnosti názorů urovnat, budou je řešit pokud možno smluvní státy.

Článek 14

Závěrečné ustanovení

Smluvní státy budou provádět tuto smlouvu prostřednictvím svých příslušných orgánů.

Článek 15

Vstup v platnost

- (1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listy budou vyměněny co nejdříve v Prag/Praze.
- (2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Článek 16

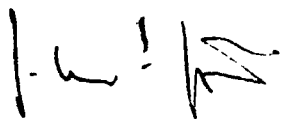
Doba platnosti a změny smlouvy

(1) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být změněna, doplněna nebo zrušena jen ve vzájemné shodě mezi smluvními státy.

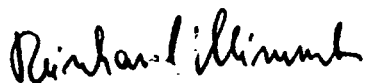
(2) Pokud dojde při provádění smlouvy ke značným obtížím nebo pokud se podstatně změní podmínky, existující při jejím uzavření, budou smluvní státy na požádání jednoho smluvního státu jednat o změně smlouvy nebo o jejím zrušení a nové úpravě.

Dáno v Berlíně dne 12. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkovou republiku Německo:



Za Českou republiku:



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Tschechischen Republik
über
den Zusammenschluss der deutschen Autobahn A 17
und
der tschechischen Autobahn D 8
an
der gemeinsamen Staatsgrenze
durch
Errichtung einer Grenzbrücke

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Tschechische Republik -**

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Gegenstand des Vertrags

- (1) Die Autobahn A 17 auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Autobahn D 8 auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik werden an der gemeinsamen Staatsgrenze zusammengeschlossen.
- (2) Zu diesem Zweck wird auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik eine grenzüberschreitende Autobahnbrücke (Grenzbrücke) errichtet.
- (3) Die Vertragsstaaten stellen die Grenzbrücke nach Möglichkeit im Jahr 2005 fertig.

Artikel 2

Planung und Bauausführung

(1) Voruntersuchungen und Geländeaufnahmen führen die Vertragsstaaten jeweils auf ihrem Hoheitsgebiet und auf ihre Kosten durch.

(2) Die zuständigen Behörden der Tschechischen Republik übernehmen

a) Planung,

b) Ausschreibung,

c) Auftragsvergabe,

d) Prüfung der Ausführungsunterlagen,

e) Bauüberwachung,

f) Prüfung der Abrechnung der vertraglichen Leistungen und

g) Entwurf der Kostenteilung nach Maßgabe dieses Vertrags

für die Grenzbrücke jeweils nach Herstellung des Einvernehmens mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Die Grenzbrücke wird nach den in der Tschechischen Republik geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant, ausgeführt und abgenommen. Für einzelne Bauteile können die Vertragsstaaten die Anwendung deutscher Vorschriften vereinbaren.

(4) Eine eventuelle Änderung des Verlaufs der gemeinsamen Staatsgrenze aus Anlass des Baus der Grenzbrücke bedarf eines besonderen Vertrages zwischen den Vertragsstaaten.

Artikel 3

Baurecht und Grunderwerb

(1) Jeder Vertragsstaat sorgt dafür, dass rechtzeitig die nach seinen Rechtsvorschriften zum Bau der Grenzbrücke erforderlichen Genehmigungen und Erlaubnisse vorliegen und die Abnahmen durchgeführt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat sorgt auf seine Kosten dafür, dass auf seinem Hoheitsgebiet die für den Bau der Grenzbrücke dauernd oder zeitweilig erforderlichen Grundstücke rechtzeitig zur Verfügung stehen.

(3) Die Vermessung und die Vermarkung der benötigten Grundstücke führt jeder Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet und auf seine Kosten durch.

Artikel 4

Abnahme

Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Grenzbrücke von den zuständigen Behörden der Tschechischen Republik nach dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten Recht der Tschechischen Republik in Anwesenheit der Auftragnehmer abgenommen. Die Bundesrepublik Deutschland wird bei der Abnahme durch die zuständigen Behörden vertreten sein. Die Tschechische Republik überwacht die Gewährleistungsfristen für die Grenzbrücke und macht Gewährleistungsansprüche auch namens der Bundesrepublik Deutschland geltend.

Artikel 5

Erhaltung

- (1) Zur Erhaltung gehören Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung.
- (2) Mit der Abnahme der Grenzbrücke übernimmt jeder Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet die Unterhaltung der Grenzbrücke einschließlich der Verkehrssicherung und des Winterdienstes auf seine Kosten.
- (3) Ab dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt übernimmt die Tschechische Republik die Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke. Die Grenze für diese Tätigkeiten ist das Ende der Grenzbrücke einschließlich des Widerlagers auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland. Diese Maßnahmen erfolgen im Einvernehmen mit der Bundesrepublik Deutschland.
- (4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können über Art, Umfang und Durchführung der Erhaltungsmaßnahmen nach den Absätzen 1 bis 3 gesonderte Vereinbarungen schließen.

Artikel 6

Kosten

- (1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für den Bau, die Instandsetzung und die Erneuerung der Grenzbrücke, soweit die Grenzbrücke auf seinem Hoheitsgebiet liegt. Die Kostenanteile bestimmen sich nach dem Verhältnis der Flächen der Grenzbrücke zwischen den Auflagerachsen und der Staatsgrenze. Bei der Aufteilung der Kosten ist die tschechische Mehrwertsteuer, die in den Kosten enthalten ist, nicht zu berücksichtigen. Diese Steuer wird allein von der Tschechischen Republik getragen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik Verwaltungskosten in Höhe von zehn vom Hundert der nach Absatz 1 auf sie entfallenden Bau-, Instandsetzungs- und Erneuerungskosten ohne tschechische Mehrwertsteuer.

(3) Die vorhandenen Unterlagen für die erforderlichen Planungen der Grenzbrücke werden gegenseitig kostenlos zur Verfügung gestellt.

Artikel 7

Zahlungen

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik den von ihr zu tragenden Anteil der Abschlagszahlungen, die entsprechend dem Baufortschritt an die Auftragnehmer geleistet werden. Ein Zeitplan für die Fälligkeit und die voraussichtliche Höhe der Abschlagszahlungen wird bei Auftragsvergabe erstellt.

(2) Die Tschechische Republik wird der Bundesrepublik Deutschland zwei Monate im voraus den geschätzten Finanzbedarf für die Abschlagszahlungen mitteilen und sie dabei über den Stand der Auszahlungen durch Übersichten unterrichten, in welchen die Höhe und der Zeitpunkt der Auszahlungen ausgewiesen werden.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den Rest ihres Kostenanteils nach Schlussabnahme und Abrechnung.

(4) Alle Zahlungen erfolgen in Deutscher Mark bzw. Euro zu dem am Fälligkeitstermin gültigen Kurs der Tschechischen Nationalbank.

(5) Bei Meinungsverschiedenheiten dürfen die unstreitigen Beträge nicht zurückgehalten werden.

(6) Die Bundesrepublik Deutschland erhält Zweitstücke der Bauverträge, Bestellurkunden und geprüften Abrechnungsunterlagen.

Artikel 8

Betretungsrecht

(1) Die beim Bau der Grenzbrücke beteiligten Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und Staatsangehörigen von Staaten, die in keinem der beiden Vertragsstaaten und in keinem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumpflicht unterliegen, dürfen zur Wahrnehmung der Aufgabe nach diesem Vertrag die Staatsgrenze im Bereich der Baustelle für die Grenzbrücke überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegt, ohne dass sie dafür einer Aufenthaltsgenehmigung bedürfen, wenn sie ein gültiges und anerkanntes Dokument mit sich führen, welches zum Überschreiten der Staatsgrenze zwischen den Vertragsstaaten berechtigt. Visumpflichtige Staatsangehörige anderer Staaten dürfen zur Wahrnehmung der Aufgabe nach diesem Vertrag die Staatsgrenze im Bereich der Baustelle überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegt, wenn ihnen ein Visum erteilt worden ist und sie ein gültiges und anerkanntes Dokument mit sich führen, welches zum Überschreiten der Staatsgrenze zwischen den Vertragsstaaten berechtigt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Arbeitnehmer unterliegen den Rechtsvorschriften über die Erteilung einer Arbeitserlaubnis an in der Tschechischen Republik beschäftigte ausländische Staatsangehörige, unabhängig davon, ob die Arbeiten auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder der Tschechischen Republik ausgeführt werden.

(3) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, Personen, die aufgrund dieses Vertrags in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingereist sind und die

a) die Bestimmungen dieses Vertrags verletzt haben oder

b) sich dort rechtswidrig aufhalten,

jederzeit formlos zurückzunehmen.

Auf das Abkommen zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze vom 3. November 1994 wird hingewiesen.

(4) Einzelfragen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung im Baustellenbereich der Grenzbrücke werden von den örtlich zuständigen Grenzbehörden einvernehmlich geregelt.

(5) Die Absätze 1 sowie 3 und 4 gelten entsprechend für Maßnahmen zur Erhaltung der Grenzbrücke. Absatz 2 gilt entsprechend für Maßnahmen zur Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke.

Artikel 9

Steuer- und Zollbestimmungen

(1) Der Baustellenbereich für die Grenzbrücke und nach ihrer Fertigstellung die Grenzbrücke selbst gelten, soweit sie sich auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erstrecken, für die Anwendung des Umsatzsteuerrechts der Bundesrepublik Deutschland und des Mehrwertsteuerrechts der Tschechischen Republik als Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik, soweit es sich um

Lieferungen von Gegenständen und sonstige Leistungen handelt, die für den Bau der Grenzbrücke oder für ihre Instandsetzung und Erneuerung bestimmt sind.

(2) Für Waren, die aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingeführt werden, werden mit Ausnahme von Zöllen keine Einfuhrabgaben erhoben, soweit die Waren zum Bau der Grenzbrücke oder zur Erhaltung der Grenzbrücke verwendet werden. Dies gilt von Baubeginn an. Sicherheiten werden nicht verlangt. Satz 1 gilt nicht bei der Einfuhr von Waren für die öffentliche Verwaltung.

(3) Die zum Bau der Grenzbrücke oder zur Erhaltung der Grenzbrücke erforderlichen Waren unterliegen bei ihrer Einfuhr und Ausfuhr keinen Verboten und Beschränkungen.

(4) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden beider Vertragsstaaten verständigen sich und leisten einander jede notwendige Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 3. Die Vertreter dieser Behörden sind berechtigt, sich auf der Baustelle für die Grenzbrücke und nach ihrer Fertigstellung auf der Grenzbrücke selbst aufzuhalten und dort die Maßnahmen im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 zu treffen, die in ihren innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften enthalten sind. Im übrigen bleiben die jeweiligen Hoheitsrechte der Vertragsstaaten unberührt.

Artikel 10

Sonstige Bauvorhaben

(1) Im Trinkwassereinzugsgebiet der deutschen Trinkwassertalsperre Gottleuba werden zur Entwässerung der deutschen Autobahn A 17 und der tschechischen Autobahn D 8 auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik die zum Trinkwasserschutz beim Bau und Betrieb der Straße erforderlichen Maßnahmen

durchgeführt. Im Grenzbereich wird das Oberflächenwasser der Autobahn entsprechend dem natürlichen Gefälle abgeleitet.

(2) Jeder Vertragsstaat übernimmt für die auf seinem Hoheitsgebiet zu errichtenden Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen die Planung, Ausschreibung, Auftragsvergabe, Prüfung der Ausführungsunterlagen, Bauüberwachung, Grunderwerb und Abnahme; diese Maßnahmen werden jeweils einvernehmlich durchgeführt. Für den Bau und die Erhaltung der zur Grenzbrücke gehörigen Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen gelten die vorstehenden Regelungen für den Bau der Grenzbrücke (Artikel 1-9), soweit nicht in Absatz 3 für die Kosten etwas anderes bestimmt ist.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik auf Nachweis die Kosten für die auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik ausschließlich zum Schutz der deutschen Trinkwassertalsperre Gottleuba durchzuführenden Maßnahmen. Die tschechische Mehrwertsteuer, die in den Kosten enthalten ist, bleibt unberücksichtigt. Diese Steuer wird allein von der Tschechischen Republik getragen. Verwaltungskosten werden in Höhe von zehn vom Hundert der Baukosten ohne tschechische Mehrwertsteuer berücksichtigt. Für die Kostenerstattung gilt Artikel 7 des Vertrags.

(4) Jeder Vertragsstaat stellt sicher, dass bei Inbetriebnahme eines Straßenabschnitts auf seinem Hoheitsgebiet die erforderlichen Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen funktionsfähig sind.

(5) Jeder Vertragsstaat übernimmt nach Fertigstellung der Entwässerungsanlagen und der Trinkwasserschutzanlagen auf seinem Hoheitsgebiet deren Erhaltung (Unterhaltung, Instandsetzung, Erneuerung); für die Erhaltung der Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen der Grenzbrücke gilt Absatz 2 Satz 2. Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik die Mehrkosten für die Instandsetzung und Erneuerung der Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen auf ihrem Hoheitsgebiet; die Kosten für die Unterhaltung dieser Anlagen

trägt jeder Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet. Für die Zahlungen findet Artikel 7 Absatz 4 des Vertrags Anwendung.

(6) Die Abnahme der auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik befindlichen Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen erfolgt in Gegenwart der zuständigen deutschen Wasserwirtschaftsbehörden. Ab dem auf die Abnahme folgenden Kalenderjahr wird diesen Behörden mindestens einmal jährlich der Zutritt und die Inaugenscheinnahme der vorgenannten Anlagen ermöglicht. Die deutschen Wasserwirtschaftsbehörden sind befugt, im Einvernehmen mit den tschechischen Wasserwirtschaftsbehörden auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik wasserwirtschaftliche Prüfungen durchzuführen, die dem Schutz der Trinkwassertalsperre Gottleuba dienen. Artikel 8 Absätze 1, 3 und 4 finden Anwendung.

Artikel 11

Datenschutz

Unter Beachtung des nationalen Rechts jedes Vertragsstaates erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle des anderen Vertragsstaates auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig.

Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zur Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung der Daten auf die nach ihrem nationalen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssten. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht wird.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 12

Gemischte Kommission

- (1) Die Vertragsstaaten bilden eine Gemischte Kommission für den Bau der Grenzbrücke. Diese besteht aus den beiden Leitern der Delegationen und aus jeweils drei ständigen Mitgliedern sowie aus den von jedem Vertragsstaat zu den Sitzungen entsandten weiteren Mitgliedern. Die Vertragsstaaten teilen einander den Leiter ihrer Delegation in der Kommission sowie die drei ständigen Mitglieder mit. Jeder Delegationsleiter kann die Kommission durch Ersuchen an den Leiter der anderen Delegation zu einer Sitzung unter seinem Vorsitz einberufen. Die Sitzung muss auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden.
- (2) Die Gemischte Kommission hat die Aufgabe, Fragen zu klären, die sich hinsichtlich des Baus der Grenzbrücke ergeben, und den Vertragsstaaten Empfehlungen zu unterbreiten.
- (3) Jede Delegation in der Gemischten Kommission kann die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaats ersuchen, die Unterlagen vorzulegen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.
- (4) Die Gemischte Kommission fasst ihre Beschlüsse in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 13
Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zu diesem Zweck die Gemischte Kommission um Stellungnahme bitten. Sollte es den zuständigen Behörden nicht gelingen, diese Meinungsverschiedenheiten beizulegen, ist, soweit möglich, eine Regelung durch die Vertragsstaaten herbeizuführen.

Artikel 14
Schlussbestimmung

Die Vertragsstaaten vollziehen diesen Vertrag durch ihre jeweils zuständigen Behörden.

Artikel 15
Inkrafttreten

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Prag ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Artikel 16

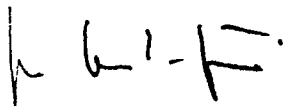
Geltungsdauer und Abkommensänderungen

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Vertrags erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluss bestehenden Verhältnisse wesentlich, so werden die Vertragsstaaten auf Verlangen eines Vertragsstaats über eine Änderung des Vertrags oder seine Aufhebung und Neuregelung verhandeln.

Geschehen zu Berlin am 12. September 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Tschechische Republik



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE LINKING OF THE CZECH D 8 MOTORWAY AND THE GERMAN A 17 AUTOBAHN AT THE NATIONAL BORDER BY ERECTING A BRIDGE

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,
Desiring to facilitate road traffic between the two States and transit traffic through their territories,
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

(1) Autobahn A 17 in the territory of the Federal Republic of Germany and motorway D 8 in the territory of the Czech Republic shall be linked at the common national border.

(2) To this end, a cross-border motorway bridge (frontier bridge) shall be erected in the territory of the Federal Republic of Germany and in the territory of the Czech Republic.

(3) The Contracting States shall complete the frontier bridge, if possible, in the year 2005.

Article 2. Planning and execution of the works

(1) Preliminary studies and ground surveys shall be conducted by the Contracting States in their respective territories and at their expense.

(2) The competent authorities of the Czech Republic shall, by agreement with the competent authorities of the Federal Republic of Germany, assume responsibility in respect of the frontier bridge for:

- (a) Planning;
- (b) Invitations to tender;
- (c) Award of contracts;
- (d) Verification of documents relating to execution;
- (e) Supervision of the work;
- (f) Verification of accounts for services provided under contract;
- (g) Proposing the apportionment of costs in accordance with this Treaty.

(3) The planning, construction and acceptance of the frontier bridge shall take place in accordance with the standards and regulations governing construction in the Czech Republic. The Contracting States may agree to apply German regulations in connection with particular parts of the work.

(4) Any alteration of the position of the common national border arising from the construction of the frontier bridge shall require a separate treaty between the Contracting States.

Article 3. Building laws and land acquisition

(1) Each Contracting State shall see to it that the authorisations and permits required for the construction of the frontier bridge under its own building laws are available and that acceptances are effected in due time.

(2) Each Contracting State shall ensure, at its expense, that land in its territory permanently or temporarily required for the construction of the frontier bridge is available in due time.

(3) Surveying and marking of the required land shall be conducted by each Contracting State in its territory and at its expense.

Article 4. Acceptance

Upon completion of construction work, the frontier bridge shall be accepted by the competent authorities of the Czech Republic in the presence of the contractors in accordance with the laws of the Czech Republic governing public construction contracts. The Federal Republic of Germany shall be represented at the acceptance by the competent authorities. The Czech Republic shall monitor the guarantee periods in respect of the frontier bridge and shall assert guarantee claims, likewise on behalf of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Upkeep

(1) Upkeep shall include maintenance, repair and renovation.

(2) Upon the acceptance of the frontier bridge, each Contracting State shall assume responsibility for the upkeep of the frontier bridge in its territory, including traffic protection and winter service, at its own expense.

(3) From the date specified in paragraph 2, the Czech Republic shall assume responsibility for repair and renovation of the frontier bridge. The boundary for these activities shall be the end of the frontier bridge including the abutment inside the territory of the Federal Republic of Germany. These operations shall be conducted in agreement with the Federal Republic of Germany.

(4) The competent authorities of the Contracting States may conclude separate agreements concerning the manner, extent and execution of upkeep operations in accordance with paragraphs 1 to 3.

Article 6. Costs

(1) Each Contracting State shall bear the costs of construction, repair and renovation of the frontier bridge in so far as the frontier bridge is located in its territory. The respective

cost portions shall be determined according to the bridge surface areas between the bearing axes on either side and the national border. The Czech value-added tax, which is included in the costs, shall not be taken into account in the apportionment of costs. This tax shall be borne by the Czech Republic alone.

(2) The Federal Republic of Germany shall reimburse administrative costs to the Czech Republic in the amount of ten per cent of its share of the construction, repair and renovation costs, the Czech value-added tax not included.

(3) Documents available for the planning of the frontier bridge shall be made available reciprocally free of charge.

Article 7. Payment

(1) The Federal Republic of Germany shall pay to the Czech Republic its share of interim payments made to contractors as the construction work progresses. A timetable indicating the due dates and presumable amounts of the interim payments shall be drawn up when the contracts are awarded.

(2) The Czech Republic shall, two months in advance, communicate to the Federal Republic of Germany the estimated amount of funds required for interim payments and at the same time inform it of the current situation by means of tables indicating the payment dates and the amounts already paid.

(3) The Federal Republic of Germany shall pay the remainder of its share of the costs after final acceptance and presentation of accounts.

(4) All payments shall be made in Deutschmarks or Euros at the Czech National Bank exchange rate valid on the due date.

(5) In the event of a dispute, undisputed amounts may not be withheld.

(6) The Federal Republic of Germany shall receive copies of all building contracts, orders and audited accounts .

Article 8. Right of access

(1) Nationals of the Contracting States and nationals of States exempt from visa requirements in both Contracting States and in all member States of the European Union, who are employed in connection with the construction of the frontier bridge, may, for the purpose of performing their duties in accordance with this Treaty, cross the national border in the area of the construction site and may remain in the portion of the construction site situated in the territory of the other Contracting State without a residence permit if they carry a valid and recognized document authorizing them to cross the national border between the Contracting States. Nationals of other States who are subject to visa requirements may, for the purpose of performing their duties in accordance with this Treaty, cross the national border in the area of the construction site and remain in the portion of the construction site situated in the territory of the other Contracting State if a visa has been issued to them and if they carry a valid and recognized document authorizing them to cross the national border between the Contracting States.

(2) The employed persons referred to in paragraph 1 shall be subject to the legal provisions governing the issuance of labour permits to foreign nationals employed in the Czech Republic, irrespective of whether their work is performed in the territory of the Federal Republic of Germany or of the Czech Republic.

(3) The Contracting States shall undertake to accept the return, without any formalities and at any time, of persons who have entered the territory of the other Contracting State and have

- (a) Infringed the provisions of this Treaty or
- (b) Remained there illegally.

Attention is drawn to the Agreement of 3 November 1994 between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the return of individuals at the common national border.

(4) Specific issues relating to the maintenance of order and safety in the frontier bridge construction site area shall be settled by agreement between the competent local authorities.

(5) Paragraphs 1, 3 and 4 shall apply, as appropriate, to operations in connection with the upkeep of the frontier bridge. Paragraph 2 shall apply, as appropriate, to operations in connection with the repair and renovation of the frontier bridge.

Article 9. Taxation and customs provisions

(1) In so far as they are situated in the territory of the Federal Republic of Germany, the construction site of the frontier bridge and, after its completion, the frontier bridge itself shall, for the purposes of application of the Turnover Tax laws of the Federal Republic of Germany and the Value-Added Tax laws of the Czech Republic, be considered part of the territory of the Czech Republic where goods deliveries and other services relating to the construction of the frontier bridge or to its repair and renovation are concerned.

(2) No import taxes, with the exception of customs duties, shall be levied on goods imported from the territory of one Contracting State into the territory of the other Contracting State in so far as these goods are used in connection with the construction or upkeep of the frontier bridge. This shall apply from the beginning of construction. No securities shall be required. The first sentence of this paragraph shall not apply to goods imported for public administration purposes.

(3) Goods required for the construction or upkeep of the frontier bridge shall not be subject to any import or export prohibitions or restrictions.

(4) The competent tax and customs authorities of both Contracting States shall enter into contact and shall provide each other with all necessary information and support in the application of their domestic laws and administrative regulations in connection with the provisions of paragraphs 1 to 3. The representatives of these authorities shall have the right to be present on the construction site and, after its completion, on the frontier bridge itself and there to take measures under their domestic laws and administrative regulations in connection with the provisions of paragraphs 1 to 3. The respective territorial rights of the Contracting States shall otherwise remain intact.

Article 10. Other construction projects

(1) In the drinking-water catchment area of the German Gottleuba drinking-water reservoir, the necessary steps shall be taken to protect the drinking-water supply during the construction and operation of the road in the territory of the German Federal Republic and in the territory of the Czech Republic in connection with the drainage of the German A 17 Autobahn and the Czech D 8 motorway. In the border area, the motorway surface water will drain off by means of the natural gradient.

(2) Each Contracting State shall assume responsibility for planning, invitations to tender, award of contracts, project supervision, land acquisition and acceptance in connection with drainage and drinking-water protection installations to be constructed in its territory; these operations shall be performed by agreement. Unless otherwise provided in paragraph 3 with regard to costs, the provisions of this treaty concerning the construction of the frontier bridge (articles 1 to 9) shall apply to the construction and upkeep of drainage and drinking-water protection installations associated with the frontier bridge.

(3) The Federal Republic of Germany shall reimburse to the Czech Republic the certified costs of operations to be performed in the territory of the Czech Republic exclusively with a view to the protection of the German drinking-water reservoir Gottleuba. As before, the Czech value-added tax included in the cost figures shall be left out of account. This tax shall be borne by the Czech Republic alone. Allowance shall be made for administrative costs in the amount of ten per cent of the construction costs (not including the Czech value-added tax). Payment of costs shall be governed by article 7 of this Treaty.

(4) Each Contracting State shall ensure that the necessary drainage and drinking-water protection installations are operational when a road segment in its territory is opened to traffic.

(5) Upon completion of the drainage and drinking-water protection installations, each Contracting State shall assume responsibility for their upkeep (maintenance, repair, renovation); the second sentence of paragraph 2 shall apply to the drainage and drinking water protection installations of the frontier bridge. The Federal Republic of Germany shall reimburse to the Czech Republic any additional costs incurred in connection with the repair and renovation of drainage and drinking-water protection installations in its territory; each Contracting State shall bear the maintenance costs of such installations in its territory. Payments shall be governed by article 7, paragraph 4 of the Treaty.

(6) Acceptance of drainage and drinking-water protection installations located in the territory of the Czech Republic shall take place in the presence of the competent German water authority. Starting in the year following the acceptance, this authority shall be granted access to and the right to inspect the said installations at least once a year. The German water authority shall have the right, by agreement with the Czech water authorities, to conduct hydrological tests in connection with the protection of drinking-water reservoir Gottleuba. Article 8, paragraphs 1, 3 and 4 shall apply.

Article 11. Data protection

Taking into consideration the national laws of each Contracting State, the transmission and utilisation of personal information (hereinafter referred to as "data") in connection with this treaty shall be subject to the following provisions:

1. The receiving authority shall, on request, inform the transmitting authority of the other Contracting State of the use made of the transmitted data and of the results achieved.

2. Utilisation of the data by the recipient shall be permissible only for the purposes specified in this Treaty and under conditions indicated by the transmitting authority.

Utilisation shall also be permissible for the purpose of preventing and prosecuting criminal acts of appreciable significance as well as for that of averting significant threats to public safety.

3. The transmitting authority shall be under obligation to exercise care as to the correctness of the data to be transmitted and as to the necessity and proportionality of their transmission in terms of the intended purpose. Data transmission prohibitions under the respective domestic legislations shall be taken into consideration in this connection. Data transmission shall not take place if the transmitting authority has grounds to suppose that it would run counter to the purposes of a domestic law or would impair the protection-worthy interests of the individuals concerned. Should it transpire that incorrect data or data that may not be transmitted have been transmitted, this shall be notified to the recipient without delay. The recipient shall then be under obligation to correct or destroy the data.

4. The individual concerned shall, upon request, be informed of the available data relating to him or her as well as of the intended purpose of their utilisation. Such information may be refused if the State's interest in not communicating the information outweighs the interest of the individual making the request. In all other respects, the individual's right to information concerning him or her shall be governed by the domestic legislation of the Contracting State in whose territory the information is requested.

5. When transmitting data, the transmitting authority shall indicate the time limits beyond which, under its domestic legislation, these must be erased. Irrespective of these time limits, data shall be erased as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

6. The transmitting and receiving authorities shall ensure that the transmission and reception of data are properly recorded.

7. The transmitting and receiving authorities shall be duty bound to protect transmitted data effectively from unauthorised access, modification and publication.

Article 12. Joint Commission

(1) The Contracting States shall establish a Joint Commission for the construction of the frontier bridge. It shall consist of the two leaders of delegations and of three permanent members on each side, as well as of further members detailed to meetings of the Commission by each Contracting State. The Contracting States shall inform each other of the names of the leader and three permanent members of their delegation. Each delegation leader may,

by a request addressed to the leader of the other delegation, convene the Commission to a meeting under his chairmanship. The meeting convened in accordance with his wishes must take place not later than one month following the receipt of the request.

(2) It shall be the Joint Commission's duty to investigate matters arising in connection with the construction of the frontier bridge and to make recommendations to the Contracting States.

(3) Each delegation on the Joint Commission may request the competent authorities of the other Contracting State to produce such documents as it deems necessary for the preparation of the Commission's decisions.

(4) The Joint Commission shall adopt its decisions by mutual consent.

Article 13. Disputes

Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the competent authorities of the Contracting States. To this end, the competent authorities of the Contracting States may request the Joint Commission to state its opinion. Should the competent authorities not succeed in settling the dispute, a settlement shall, where possible, be arranged by the Contracting States.

Article 14. Final clause

The Contracting States shall implement this Treaty through their respective competent authorities.

Article 15. Entry into force

(1) This Treaty shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification.

Article 16. Period of validity and amendments

(1) This Treaty shall be conclude for an indefinite period. It may be amended, supplemented or cancelled only by mutual agreement between the Contracting States.

(2) In the event of significant difficulties in connection with the execution of this Treaty, or in the event of a significant change in the conditions existing at the time of the conclusion of the Treaty, the Contracting States shall, at the request of a Contracting State, enter into negotiations with a view to amending the Treaty or to its cancellation and redrafting.

Done at Berlin, on 12 September 2000, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

JOACHIM BOUDRÈ-GRÖGER

REINHARD KLIMMT

For the Czech Republic:

JAROMIR SCHLING

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE EN VUE DE RELIER L'AUTOROUTE TCHÈQUE D 8 ET
L'AUTOROUTE ALLEMANDE A 17 À LA FRONTIÈRE NATIONALE
PAR LA CONSTRUCTION D'UN PONT

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,
Désireuses de faciliter le trafic routier entre les deux États et le trafic de transit à travers
leurs territoires,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

1) L'autoroute A 17 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et l'auto-
route D 8 sur le territoire de la République tchèque seront reliées à la frontière nationale
commune.

2) À cette fin, un viaduc d'autoroute transfrontalier (pont frontalier) sera construit
sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire de la République
tchèque.

3) Les États contractants achèveront les travaux de construction du pont, si possible,
en 2005.

Article 2. Planification et exécution des travaux

1) Les études préliminaires et les enquêtes sur le terrain seront réalisées par les États
contractants sur leurs territoires respectifs et à leurs frais.

2) Les autorités compétentes de la République tchèque devront, en accord avec les
autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, assumer la responsabilité en
ce qui concerne le pont frontalier pour :

- a) la Planification ;
- b) les appels d'offres ;
- c) les adjudications de contrats ;
- d) la vérification des documents relatifs à l'exécution ;
- e) la supervision des travaux ;
- f) la vérification des comptes pour les services rendus sous contrat ;
- g) la proposition de la répartition des coûts conformément au présent Traité.

3) La planification, la construction et la réception du pont frontalier s'effectueront
conformément aux normes de construction en vigueur en République tchèque. Les États

contractants peuvent décider d'appliquer les réglementations allemandes en rapport avec certaines parties des travaux.

4) Toute modification de la position de la frontière nationale commune découlant de la construction du pont frontalier nécessitera un traité distinct entre les États contractants.

Article 3. Lois relatives à la construction et acquisition des terres

1) Chaque État contractant veillera à ce que les autorisations et permis requis pour la construction du pont frontalier conformément à sa propre législation en matière de construction soient disponibles et que les acceptations soient obtenues en temps opportun.

2) Chaque État contractant s'assure que sont disponibles en temps opportun, sur son propre territoire, de manière permanente ou temporaire, les terrains nécessaires à la construction du pont frontalier et supportera les dépenses correspondantes.

3) Chaque État contractant effectue sur son territoire, et à ses frais, les levés topographiques et le bornage des terrains requis.

Article 4. Réception

Après l'achèvement des travaux de construction, les autorités compétentes de la République tchèque procéderont à la réception de l'ouvrage en présence des maîtres d'oeuvre, conformément à la législation de la République tchèque régissant les marchés de travaux publics de construction. La République fédérale d'Allemagne sera représentée à cette occasion par les autorités compétentes. La République tchèque suivra les périodes de garantie concernant le pont frontalier et fera également valoir les réclamations liées à la garantie au nom de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Entretien

1) Ces services comprendront l'entretien, les réparations et les rénovations.

2) Après réception du pont frontalier, chaque État contractant assumera la responsabilité de l'entretien du pont sur son territoire, et notamment de la protection de la circulation et du service hivernal et en supportera le coût.

3) À compter de la date visée au paragraphe 2, la République tchèque assumera la responsabilité des réparations et des rénovations du pont frontalier. La limite de ces activités sera la fin du pont frontalier y compris la butée située sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Ces opérations seront exécutées en accord avec la République fédérale d'Allemagne.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent conclure des accords séparés relatifs à la manière, la portée et l'exécution des opérations de maintien en bon état conformément aux paragraphes 1 à 3.

Article 6. Coûts

1) Chaque État contractant supportera les coûts de construction, de réparation et de la rénovation du pont frontalier dans la mesure où le pont est situé sur son territoire. Les parts respectives des coûts seront déterminées en fonction des zones de la surface du pont entre les piliers de support de chaque côté et de la frontière nationale. La taxe à la valeur ajoutée tchèque, qui est incorporée aux coûts, ne sera pas prise en compte dans la répartition des coûts. Cette taxe sera supportée uniquement par la République tchèque.

2) La République fédérale d'Allemagne remboursera à la République tchèque les frais administratifs d'un montant équivalent à 10 % de sa quote part des frais de construction, de réparation et de rénovation, la taxe à la valeur ajoutée tchèque n'étant pas comprise.

3) Les deux États contractants se communiqueront gratuitement la documentation disponible pour la planification du pont frontalier, à titre gratuit.

Article 7. Paiements

1) La République fédérale d'Allemagne versera à la République tchèque sa part des versements provisoires aux maîtres d'oeuvre à mesure que se poursuivront les travaux de construction. Un calendrier indiquant les dates d'échéance et les montants probables des versements provisoires sera établi lors de l'attribution des contrats.

2) La République tchèque communiquera, deux mois à l'avance, à la République fédérale d'Allemagne, le montant estimatif des fonds nécessaires aux versements provisoires et en même temps l'informerá de la situation par des tableaux indiquant les dates de versement et les montants déjà versés.

3) La République fédérale d'Allemagne réglera le solde de sa part des frais après la réception définitive de l'ouvrage et la présentation des comptes.

4) Tous les versements s'effectueront en deutschemarks ou en euros à la Banque nationale tchèque au taux de change en vigueur à la date d'exigibilité.

5) En cas de différend, les montants non concernés par le différend ne seront pas retenus.

6) La République fédérale d'Allemagne recevra des copies de tous les contrats de construction, des commandes et des comptes vérifiés.

Article 8. Droit d'accès

1) Les ressortissants des États contractants et ceux des États exempts des formalités de visas dans les deux États contractants et dans tous les États membres de l'Union européenne, qui sont employés pour la construction du pont frontalier, peuvent, pour l'accomplissement de leurs tâches conformément aux dispositions du présent Traité, traverser la frontière nationale dans la zone du chantier de construction et peuvent séjourner sur la partie du chantier qui se trouve sur le territoire de l'autre État contractant, sans être porteurs d'un titre de séjour s'ils détiennent un document valide et reconnu, les autorisant à traverser la frontière nationale entre les États contractants. Les ressortissants d'autres États qui sont soumis aux formalités de visas peuvent, pour l'accomplissement de leurs tâches

conformément aux dispositions du présent Traité, traverser la frontière nationale dans la zone du chantier de construction et peuvent séjourner sur la partie du chantier qui se trouve sur le territoire de l'autre État contractant si un visa leur a été délivré et s'ils sont porteurs d'un document reconnu valide, les autorisant à traverser la frontière nationale entre les États contractants.

2) Les personnes employées, visées au paragraphe 1 seront soumises aux formalités juridiques régissant la délivrance des permis de travail aux étrangers employés en République tchèque, qu'elles exercent leur activité sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur celui de la République tchèque.

3) Les États contractants s'engagent à reprendre, en tout temps et sans formalité, les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'autre État contractant et qui

- a) ont enfreint aux dispositions du présent Traité ou
- b) sont restées illégalement sur ledit territoire.

L'attention est appelée sur l'Accord du 3 novembre 1994 entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le retour des personnes à la frontière nationale commune.

4) Les questions précises concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité dans la zone du chantier de construction du pont frontalier sont réglées par accord entre les autorités locales compétentes.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent, le cas échéant, aux opérations se rapportant avec l'entretien du pont frontalier. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent, le cas échéant, aux opérations se rapportant à la réparation et à la rénovation du pont frontalier.

Article 9. Dispositions fiscales et douanières

1) Pour autant qu'ils soient situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, le chantier de construction du pont frontalier et, après son achèvement, le pont frontalier lui-même, sont considérés aux fins de l'application de la législation sur le chiffre d'affaires de la République fédérale d'Allemagne et de la législation sur la taxe à la valeur ajoutée de la République tchèque, considérés comme faisant partie du territoire de la République tchèque lorsque que sont concernés les livraisons de fournitures et d'autres services liés à la construction du pont frontalier ou sa réparation et sa rénovation.

2) Aucune taxe d'importation, à l'exception des droits de douane, n'est perçue sur les fournitures importées du territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant dans la mesure où ces fournitures sont utilisées dans le cadre de la construction ou de l'entretien du pont frontalier. Cette disposition s'applique dès le démarrage des travaux de construction. Aucune garantie n'est requise. La disposition de la première phrase du présent paragraphe ne s'applique pas aux fournitures importées à des fins d'administration.

3) Les fournitures requises pour la construction ou l'entretien du pont frontalier ne sont soumises à aucune interdiction ou restrictions des importations ou des exportations.

4) Les autorités fiscales et douanières compétentes des deux États contractants concluent un contrat et se fournissent mutuellement tous les renseignements et tout l'appui nécessaires pour la mise en oeuvre de leurs lois nationales et réglementation administrative liées aux dispositions des paragraphes 1 à 3. Les représentants de ces autorités ont le droit d'être présentes sur le chantier de construction et, après l'achèvement des travaux, sur le pont pour prendre des mesures conformément à leurs lois nationales et réglementations administratives concernant les dispositions des paragraphes 1 à 3. Les droits territoriaux respectifs des États contractants resteront autrement intacts.

Article 10. Autres projets de construction

1) Dans la zone de captation de l'eau potable du réservoir d'eau potable de Gottleuba en Allemagne, les précautions suivantes seront prises pour protéger l'approvisionnement en eau potable pendant la construction et l'exploitation de la route sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire de la République tchèque en rapport avec le drainage de l'autoroute allemande A 17 et de l'autoroute tchèque D 8. Dans la zone frontalière, les eaux de surface de l'autoroute seront drainées au moyen d'une pente naturelle.

2) Chaque État contractant assumera la responsabilité pour ce qui est de la planification, des appels d'offres, de l'attribution des contrats, de la supervision du projet, de l'acquisition de terrains et de la réception des ouvrages de drainage et de protection des installations d'eau potable à construire sur son territoire ; ces opérations seront exécutées par accord entre parties. À moins que le paragraphe 3 n'en dispose autrement en ce qui concerne les coûts, les dispositions du présent Traité relatives à la construction du pont frontalier (articles 1 à 9) s'appliqueront à la construction et à l'entretien des installations de drainage et de protection de l'eau potable associées au pont frontalier.

3) La République fédérale d'Allemagne remboursera à la République tchèque les montants certifiés des opérations à effectuer sur le territoire de la République tchèque exclusivement en vue de protéger le réservoir allemand d'eau potable de Gottleuba. Comme précédemment, la taxe tchèque à la valeur ajoutée incluse dans le coût ne sera pas prise en compte. Cette taxe sera uniquement supportée par la République tchèque. Pour les frais administratifs un montant de 10 % des coûts de construction (taxe tchèque à la valeur ajoutée non comprise) sera prévu. Les versements de ces frais seront régis par les dispositions de l'article 7 du présent Traité.

4) Chaque État contractant s'assurera que les ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable sont opérationnelles quand un tronçon de la route sur son territoire sera ouvert à la circulation.

5) Après achèvement de la construction des ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable, chaque État contractant assumera la responsabilité de leur maintien en bon état (entretien, réparation et rénovation) ; la deuxième phrase du paragraphe 2 s'appliquera aux ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable du pont frontalier. La République fédérale d'Allemagne remboursera à la République tchèque, tous frais additionnels encourus au titre de la réparation et de la rénovation des ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable dans son territoire ; chaque État contractant prendra en charge les frais d'en-

retien desdits ouvrages sur son territoire. Les versements seront régis par les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du Traité.

6) La réception des ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable situés sur le territoire de la République tchèque s'effectuera en présence des autorités allemandes compétentes en matière de ressources en eau. À compter de l'année suivant la réception des ouvrages, lesdites autorités auront accès auxdits ouvrages et auront le droit d'inspecter lesdits ouvrages au moins une fois par an. Les autorités allemandes chargées des ressources en eau auront le droit, en accord avec les autorités tchèques chargées des ressources en eau, d'effectuer des tests hydrologiques dans le cadre de la protection du réservoir d'eau potables de Gottleuba. Les paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 seront d'application.

Article 11. Protection de données

En tenant compte des lois nationales de chaque État contractant, la transmission et l'utilisation de renseignements personnels (ci-après dénommés " données ") au titre du présent Traité seront soumises aux dispositions suivantes :

1. L'autorité bénéficiaire informera, sur demande, l'autorité transmetteuse de l'autre État contractant de l'utilisation faite des données transmises et des résultats obtenus.

2. L'utilisation des données par le destinataire est admise aux seules fins spécifiées dans le présent Traité et suivant les conditions indiquées par l'autorité transmetteuse.

L'utilisation sera aussi admise dans le but de prévenir et de poursuivre des actes criminels d'une portée appréciable ainsi que d'éviter des menaces graves contre la sécurité publique.

3. L'autorité transmetteuse sera tenue de veiller à l'exactitude des données à communiquer, au caractère nécessaire et à l'absence de disproportion entre les données et l'objectif visé. À cet égard, les motifs de non-communication en vigueur selon le droit applicable dans chacun des États contractants s'appliquent. La transmission de données ne s'effectuera pas si l'autorité transmetteuse a des raisons de supposer qu'elle irait à l'encontre des objectifs d'une loi nationale ou les intérêts dignes de protection des personnes concernées. S'il s'avère que des données incorrectes ou des données qui ne doivent pas être transmises ont été communiquées, le bénéficiaire doit en être informé dans les moindres délais. Le bénéficiaire sera alors tenu de corriger ou de détruire les données.

4. À sa demande, la personne concernée obtiendra toute information sur les données disponibles communiquées à son sujet ainsi que sur l'utilisation qu'il est prévu d'en faire. Ladite information peut être refusée si l'intérêt de l'État à ne pas communiquer l'information l'emporte sur celui de la personne qui en fait la demande. Le droit de l'intéressé à obtenir des informations le concernant est défini par ailleurs par le droit applicable sur le territoire de l'État contractant auquel l'information est demandée.

5. En communiquant des données, l'autorité transmetteuse indique le délai au-delà duquel, en vertu de sa propre législation nationale, elles doivent être effacées. Indépendamment de ce délai, les données doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été demandées.

6. Les autorités qui communiquent et celles qui reçoivent s'assureront que la transmission et la réception des données sont correctement enregistrées.

7. Les autorités qui communiquent et celles qui reçoivent sont tenues de protéger effectivement les données transmises de tout accès, de toute modification et publications non autorisés.

Article 12. Commission mixte

1) Les États contractants établissent une Commission mixte pour la construction du pont frontalier. Elle se compose des deux chefs de délégation et des trois membres permanents de chaque partie, ainsi que d'autres membres désignés aux réunions de la Commission par chaque État contractant. Les États contractants s'informent mutuellement du nom du chef et des trois membres permanents de leur délégation. Chaque chef de délégation peut, par voie de demande adressée au chef de l'autre délégation, convoquer la Commission à une réunion sous sa présidence. La réunion convoquée à sa demande se tient au plus dans le mois qui suit la réception de la demande.

2) Il incombe à la Commission mixte d'enquêter sur des problèmes qui se posent en rapport avec la construction du pont frontalier et de faire des recommandations aux États contractants.

3) Chaque délégation de la Commission mixte peut demander aux autorités compétentes de l'autre État contractant de produire des documents qu'elle juge nécessaires à la préparation des décisions de la Commission.

4) La Commission mixte adopte ses décisions par consentement mutuel.

Article 13. Différends

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sont réglés par les autorités compétentes des États contractants. À cette fin, les autorités compétentes des États contractants peuvent demander l'opinion de la Commission mixte de donner son opinion. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à régler le différend, le différend est réglé, si possible, par les États contractants.

Article 14. Disposition finale

Les États contractants mettent en oeuvre le présent Traité par le canal de leurs autorités compétentes respectives.

Article 15. Entrée en vigueur

1) Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments seront échangés à Prague dès que possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 16. Période de validité et modifications

1) Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée. Il ne peut être modifié, complété ou annulé que par accord mutuel entre les États contractants.

2) En cas d'importantes difficultés relatives à l'application du présent Traité, ou en cas de modification substantielle des conditions qui prévalaient au moment de la conclusion du présent Traité, les États contractants, à la demande de l'un des États contractants, engager des négociations en vue de modifier le Traité ou de l'annuler ou de le rédiger à nouveau.

Fait à Berlin, le 12 septembre 2000, en double exemplaire, en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM BOUDRÈ-GRÖGER

REINHARD KLIMMT

Pour la République tchèque :

JAROMIR SCHLING

